

توپ‌های ماه اوت

باربارا تاکنن

مترجم
محمد قاند



نشریه
تهران
۱۴۰۱

Barbara W. Tuchman
The Guns of August
New York, Dell Publishing Co., 1965

Tuchman, Barbara Wertheim	تاکمن، باربارا ورتهایم، ۱۹۱۲-۱۹۸۲ م.	برقشاه:
	توپ‌های ماه اوت - باربارا تاکمن ترجم محمد قائد.	عنوان و پدیدآور:
	تهران، نشر ماهی، ۱۳۸۷	مشخصات نشر:
	۱۲+۵۲۲ ص.	مشخصات ظاهری:
	ISBN 978-964-209-027-3	شابک:
	فهرست نویسنده و کتاب اطلاعات فیبا.	یادداشت:
<i>The Guns of August</i>	عنوان اصلی:	یادداشت:
	کتاب‌نامه:	یادداشت:
	نماینده:	یادداشت:
	جنگ جهانی اول، ۱۹۱۴-۱۹۱۸ م. - نبرد ها.	موضوع:
	قائد، محمد، ۱۳۲۹ - مترجم.	شناسه‌ی افزود:
	۱۳۸۷ ت ۹ / ۵۲۲	ردیفی کنگره:
	۹۲ / ۹۱۲۲	ردیفی دویی:
	۱۵۲۲۱۹	شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:

۱۹۲۲۵۱۴
۱۴۰۲/۲۲۸

توبه‌های ماه اوست

بازار ناگهان محمد آذر	ترجمه مترجم
چهار ۱۳۰۱ نسخه ۱۵۰۰ چهار ۱۳۹۲	چاپ هشتم تراژ چاپ اول
حسین سجادی مصطفی حسینی سیده آرمنا صنوبر آرمنا	مدیر هنری ناظر چاپ حروف نگار آرگراف چاپ اول چاپ دوم

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۰۹-۰۲۷-۳

همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.



ناشر ماهی

فهرست

- یادداشت مترجم « مرگ در اثر گاز خردل و شلوار قرمز: پایان روزگار خوش » ۷
- یادداشت مؤلف ۲۹
- خاکسپاری ۳۳

نقشه‌ها

- « آخرین نفر جناح راست لب کانال مانس » ۵۱
- سایه‌ی سدان ۶۳
- « فقط یک سرباز بریتانیایی... » ۷۹
- غلتک روسی ۹۱

شروع

- شروع ۱۰۷
- اول اوت: برلن ۱۰۹
- اول اوت: پاریس و لندن ۱۲۱
- اولینماتوم در بروکسل ۱۲۵
- « پیش از برگ‌ریزان در خانه‌ایم » ۱۲۹

۱۷۳	«گوین که دشمنی در حال فرار بود»
۱۹۷	لی یز و آراس
۲۱۹	لندن: اعزام نیرو به فرانسه و بلژیک
۲۲۹	سامپیر و موز
۲۴۵	هزیعت: لورن، آرین، شارلروآ، مونس
۲۶۷	«قرآقا دارن میان!»
۳۲۳	تاینبرگ
۳۳۱	شراره‌های لوژن
۳۵۷	آب‌های آبی، محاصره و بی‌طرفی بزرگ
۳۷۵	عقب‌نشینی
۴۰۵	جبهه پاریس است
۴۲۷	چرخش فون کلوک
۴۴۵	«آقایان، در ساحل ماژن می‌جنگیم»
۴۶۷	بعدها
۴۷۳	منابع
۴۸۵	یادداشت‌ها
۵۱۹	نمایه

یادداشت مؤلف

این کتاب بیش از همه وامدار آقای سبیل اسکات در شرکت مک‌میلان است که راهنمایی و تشویق و اطلاعات او از موضوع کتاب عنصری اساسی و تکیه گاهی مطمئن از ابتداء تا انتها بود. من این بخت نیک را هم داشته‌ام که از همکاری اساسی آقای دنینگ میلتون هم‌روزگار باشم که با روشن کردن و توضیح بسیاری مسائل در نوشتن و تفسیر، کمک کرده کتاب بهتر از کار درآید. همواره سپاسگزار باری ایشان خواهم بود.

میل دارم ضمن قدردانی از منابع بی‌همتای کتابخانه عمومی شهر نیویورک اظهار امیدواری کنم روزی راهی پیدا شود تا امکانات دسترسی این تحقیق شهر زادگاهم به این کتابخانه در حد متون بی‌همتای آن باشد. و نیز سپاس از کتابخانه‌های دانشگاهی شهر نیویورک که منابع آن همواره پذیرای مراجعان و مکانی است دنج برای نوشتن از خاتم آگنس اف. پترسون در کتابخانه‌ی هوور استفورد برای قرض دادن صورتجلسه‌های بزرگ و یافتن پاسخ بسیاری پرسش‌ها؛ از خاتم آر. ای. بی. کوم، از موزه سلطنتی جنگ در لندن برای بسیاری از تصاویر؛ و از کارکنان کتابخانه‌ی اسناد معاصر پاریس برای منابع. و از آقای هنری کولس در انجمن تدارکات امریکا برای راهنمایی‌های فنی و جبران اطلاعات ناقص من از زبان آقای.

باید برای خواننده توضیح بدهم که حذف جبهه‌های اتریش-هنگری، صربستان، روسیه-هنگری و صربستان-اتریش کاملاً کلی‌گواهی نبود. مسئله‌ی پایان‌ناپذیر بالکان آن را به طور طبیعی از بقیه‌ی جنگ جدا می‌کند و به نظر من رسید بدون آن، وحدت بیش‌تری در موضوع وجود خواهد داشت و افزودنش سبب اطنابی ملال‌آور خواهد شد.

پس از مدتی پکسره غرق شدن در خاطرات نظامی، امیدوار بودم بتوان از خیر اعداد رومی که سپاه‌ها را با آن می‌شناختند گذشت، اما عادات نیرومندتر از نیت از کار درآمد. دربارهی اعداد رومی

که انگار روی سپاه‌ها حک شده‌اند کاری از من ساخته نیست^۱، اما می‌توانم در زمینه‌ی چپ و راست به خواننده کمک کنم؛ در صحبت از چپ و راست رودخانه‌ها انگار همراه جریان آب حرکت می‌کنیم و ارتش‌ها، حتی وقتی می‌چرخند و عقب‌نشینی می‌کنند، فرض بر این است رو به همان جهتی دارند که از آن شروع کردند، یعنی سمت چپ و راستشان همانی است که هنگام پیشروی بود. منابع گفته‌های نقل شده در بخش یادداشت‌ها در انتهای کتاب آمده است. کوشیده‌ام از نسبت دادن حرفی به اشخاص و شیوه‌ی «قاعدتاً باید این‌طور بوده باشد» در نوشته‌های تاریخی پرهیزم؛ «ناپلئون همچنان که از ساحل فرانسه دور می‌شد باید در فکرهای دور و دراز بوده باشد...» در صفحاتی که در پی می‌آید تمام شرایط جزئی، احساسات، موقعیت‌های ذهنی و فکری، چه عمومی و چه شخصی، مستند به مدارکی‌اند. هر جا شاعداً لازم بوده در بخش یادداشت‌ها آمده است.